

## PRESENTACIÓN

---

Esta entrega del *Anuario de Letras Modernas*, que llega a su número catorce, presenta una selección de artículos y reseñas de temas muy variados con la finalidad de dar a conocer el trabajo de los profesores de nuestra Facultad. Reunimos en este volumen textos sobre la obra de autores de origen tanto europeo como americano y africano de diferentes periodos históricos, así como otros relacionados con los estudios culturales y la didáctica.

Los primeros ensayos, de Ana Elena González Treviño y Mario Murgia, se concentran en el tema de la censura en la traducción de *Las mil y una noches* y *The Canterbury Tales*, respectivamente, poniendo el énfasis en la importancia de lo que la traducción oculta. Enseguida, y en relación con Shakespeare, Alfredo Michel se concentra en otra suerte de traducción que es el caso de *Macbeth* llevado al cine por Jeremy Freeston y su pretensión de autenticidad. Más adelante, Luz Aurora Pimentel ofrece un interesante análisis comparativo entre Shakespeare y Proust en torno al problema de los celos, partiendo de la idea del deseo triangular de René Girard. Por su parte, Claudia Ruiz se refiere a otro caso de censura en su ensayo “Cyrano de Bergerac y el relato de viajes”, señalando cómo el texto de este autor del siglo XVII fue mutilado, haciéndolo pasar por una historia de aventuras hasta principios del siglo XX. José Ricardo Chaves escribe “Sobre la obra literaria de Madame Blavatsky”, un personaje emblemático del ocultismo en la cultura europea y americana del siglo XIX pero cuyos textos literarios no son muy conocidos.

En el caso de la narrativa de nuestro continente, Ute Seydel nos propone una interesante lectura de las *Memorias* de Concepción Lombardo de Miramón, Geraldine Gerling analiza la novela *Herzog* de Saul Bellow a partir de la noción de ambigüedad y Marina Fe establece la relación entre los fantasmas y el problema de la esclavitud en *Beloved*, de la premio nobel Toni Morrison. Por otra parte, Federico Patán establece un interesante paralelismo entre la novela *La casa de las bellas durmientes* del japonés Yasunari Kawabata y *Memoria de mis putas tristes* de Gabriel García Márquez. Y más cercano a nosotros, es el ensayo de María Elena Isibasi, “El surrealismo de Paz”, y el de Rosario Faraudo que nos habla de sor Juana vista por los pintores.

A continuación, Nair Anaya nos ofrece una enriquecedora comparación entre Wole Soyinka y *Las Bacantes* de Eurípides, tragedia en la que el dramaturgo nigeriano basa

su obra *The Bachea of Euripides. A Communion Rite*. Enseguida, Armando Aguilar de León hace una lectura de *História do Cerco de Lisboa* de José Saramago, Laura López Morales se refiere a la cultura de Quebec desde una perspectiva poscolonial y Manuela de Rosas se concentra en las posibilidades e innovaciones de la didáctica de las lenguas en un contexto intercultural.

Por último, en la sección de reseñas se comentan libros de ensayos como el de Jean-Fancois Perrin y Philip Stewart, *Du genre libertin au XVIIIe siècle*, y el de Margarita León sobre *Los recuerdos del porvenir* de Elena Garro, la novela *Cuckold* de Kiran Nagarkar, el libro de poemas *Fuegos del Fénix* de Gabriel Weisz y el de reseñas de narrativa mexicana de Federico Patán.

En esta ocasión queremos dedicar una sección especial a la memoria de nuestro querido maestro Colin White (1932-2007), uno de los profesores más importantes y necesarios del Colegio de Letras Modernas: importante porque tuvo a su cargo la formación de varias generaciones de alumnos, no sólo de Letras Inglesas sino de otras licenciaturas de la Facultad de Filosofía y Letras, y necesario porque sin él todos los que fuimos sus alumnos y sus colegas no seríamos lo que nos enseñó a ser. Incluimos aquí textos de Hernán Lara, Raquel Serur, Mario Murgia y Luz Aurora Pimentel que nos ayudan a recordar a Colin en algunas de sus múltiples facetas. Gracias, Colin.